

E Barrera de luz infrarroja aprox. 30 m
La barrera de luz trabaja con rayos de luz infrarroja que son invisibles por humanos. Alcance (distancia máxima entre el emisor y receptor): aprox. 30 metros. Si se interrumpe el rayo de luz, un relé conecta (1 x CON, capacidad de carga máx. 1 A). Tensión de servicio emisor: 12 V (aprox. 10 mA), receptor: 12 V (aprox. 10...50 mA).

F Barrière infra-rouge aprox. 30 m
Le barrage photoélectrique fonctionne avec des rayons lumineux à infrarouge qui sont invisibles pour l'homme. Rayon d'action (distance maximale entre l'émetteur et le récepteur): env. 30 mètres. Quand le rayon lumineux est interrompu, un relais commute (1 x COM, capacité de charge max. 1 A). Tension de service émetteur: 12 V (env. 10 mA), récepteur: 12 V (env. 10...50 mA).

FIN Infrapuna-valoveräjä n. 30 m
Valoveräjä toimii ihmissilmälle näkymättömillä infrapunavalosäteillä. Kantomatka (suurin mahdollinen etäisyys lähettimen ja vastaanottimen välillä): n. 30 m. Jos valonsäde katkaistaan, rele (1 x vaihto, maks. 1 A kuormitettavuus) vetää. Lähettimen käyttöjännite: 12 V (n. 10 mA), vastaanotin: 12 V (n. 10...50 mA).

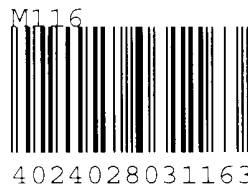
NL Infrarood lichtsluis ca. 30 m
De lichtstraal is infrarood, wat inhoud dat deze straal door het menselijk oog niet waargenomen kan worden. Max. afstand tussen zender en ontvanger: ca. 30 meter. Als de lichtstraal onderbroken wordt, schakeld een relais in (1 x om, max. 1 A belastbaar). Voedingsspanning zender: 12 V (ca. 10 mA), ontvanger: 12 V (ca. 10...50 mA).

P Infravermelha-barreira luminosa cerca 30 m
A barreira luminosa trabalha para pessoas com um invisível infravermelho raio luminoso: Raio de ação (máx. distância entre emissor e receptor): ca. 30 metros. Quando o raio luminoso é interrompido liga um relé (1 x UM carga 1 A). Tensão de serviço emissor: 12 V (ca. 10 mA), receptor 12 V (ca. 10...50 mA).

RUS Световой шлагбаум приблизительно 30 м
Световой шлагбаум работает с невидимым для человека инфракрасным излучением. Дальность действия (максимальное расстояние между передатчиком и приемником) приблизительно 30 м. В случае разрыва инфракрасного луча, включается реле (1 x вкл. или 1 x выкл. максимальная нагрузка 1 А). Рабочее напряжение передатчика: 12 Вольт (приблизительно 10 мА), приемника: 12 Вольт (приблизительно 10...50 мА).

668 301

CE Kemo Germany # 16-006 / M116 / V019
<http://www.kemo-electronic.de>
PUB-I-PUB-Module-Modu-120



D Schaltungsbeschreibung:
Die Lichtschranke besteht aus einem Lichtsender und einem Lichtempfänger, der auch das Schaltrelais enthält. Im Normalzustand wird der Empfänger von dem Sender beleuchtet, wird der Lichtstrahl unterbrochen, so schaltet das Relais um und es können verschiedene Signalgeber (Lampen, Summer, Klingeln usw.) angesteuert werden. Durch die Verwendung von Infrarotlicht ist der Lichtstrahl für Menschen unsichtbar und kann auch nicht durch das Einbringen von Partikeln (z.B.: Haarspray) sichtbar gemacht werden. Damit eignet sich diese Lichtschranke auch für die Überwachung gesicherter Bereiche bei Dunkelheit.

Inbetriebnahme:
Schließen Sie jeweils den Sender und den Empfänger an geeignete Netzteile an (Netzteile sind nicht im Lieferumfang). Bitte verwenden Sie zur Stromversorgung der Lichtschranke nur Gleichspannungsnetzteile mit einer stabilisierten Ausgangsspannung. Die beiden Geräte (Sender und Empfänger) werden so montiert, dass diese sich gegenüber liegen und die beiden Infrarot-Leuchtdioden des Senders direkt auf die Linse (Optik) des Empfängers gerichtet sind. Wenn der Sender auf den Empfänger strahlt, zieht das Relais des Empfängers an. Bei kurzen Entfernungen ist eine sehr genaue Ausrichtung nicht unbedingt erforderlich. Bei größeren Entfernungen (> 10 m) müssen der Sender und der Empfänger genau aufeinander ausgerichtet werden. Der Empfänger sollte so montiert werden, dass die Sonnenstrahlung nicht direkt auf die Optik des Empfängers strahlen kann. Die Funktion können Sie dadurch überprüfen, dass Sie den Infrarotlichtstrahl kurz unterbrechen (z.B.: mit der Hand), danach muss das Relais umschalten.

Erst jetzt sollten Sie eventuelle akustische Signalgeber mit dem Ausgang der Lichtschranke verbinden, um vorher unnötigen Lärm zu vermeiden.

Checkliste zur Fehlersuche:

Das Relais der Lichtschranke schaltet nicht um, obwohl ich den Empfänger mit meiner Hand abdecke.

Als Erstes überprüfen Sie bitte, ob Sender und Empfänger mit den richtigen Betriebsspannungen versorgt werden: Ein nicht eingestecktes oder falsch angeschlossenes Netzteil ist ein häufiger Fehler (und auch ein menschlicher).

Ein weiterer häufiger Fehler bei der Spannungsversorgung ist die Verwendung unstabiler Netzteile. Diese sind billiger als stabilisierte, aber deren Ausgangsspannung ist immer vom Ausgangsstrom abhängig (z.B.: 12 V bei 300 mA, bei 100 mA steigt die Spannung auf 16,5 V). Verwenden Sie immer stabilisierte Netzteile!

Ist die richtige Spannungsversorgung sichergestellt, dann überprüfen Sie bitte, ob der Sender auch richtig auf den Empfänger ausgerichtet ist. Dies ist vor allem bei größeren Entfernungen (> 10 m) ein häufiges Problem. Probieren Sie, den Sender etwas mehr in die Richtung des Empfängers zu drehen oder versetzen Sie den Sender bzw. den Empfänger (je nach Montage).

Die Lichtschranke funktioniert nicht immer. Decke ich den Sender oder den Empfänger mit der Hand ab, schaltet das Relais um, wenn jemand durch die Lichtschranke läuft, nicht.

Bei sehr kurzen Abständen zwischen Sender und Empfänger und sehr hellen oder spiegelnden Räumen kann es passieren, dass sehr große Reflexionen der Infrarotstrahlen im Raum auftreten und der Lichtschrankenempfänger bei Unterbrechung des Lichtstrahls nicht schaltet. Wenn in einem solchen Fall eine Person zwischen dem Sender und dem Empfänger hindurchgeht reflektieren die Infrarotstrahlen über helle Wände oder Spiegel an der Person vorbei und erreichen trotzdem den Empfänger. Der Empfänger schaltet dann nicht. Unter solchen (seltenen) Umständen können Sie sich helfen, indem Sie in schwarzes Rohr von ca. 4 cm Länge und einem Innendurchmesser von 16...20 mm vor die Linse des Empfängers kleben. Das Rohr muss innen mattschwarz eingefärbt sein. Dieses Rohr verhindert die Einstrahlung von seitlichen Reflexionen und nur Infrarotstrahlung, die von vorne kommt, kann den Empfänger erreichen (das Rohr gehört nicht zum Lieferumfang).

Bestimmungsgemäße Verwendung:

Die Lichtschranke dient dazu, Eingangsbereiche z.B.: von Geschäften oder Gebäuden zu überwachen und bei Betreten oder Verlassen dieser Bereiche einen Signalgeber zu schalten (z.B.: Klingel und / oder eine Lampe bei Betreten eines Geschäftes).

Bitte beachten Sie die beigelegten Sicherheitshinweise!

Technische Daten:

Betriebsspannung Sender: 12 Volt=, ca. 10 mA

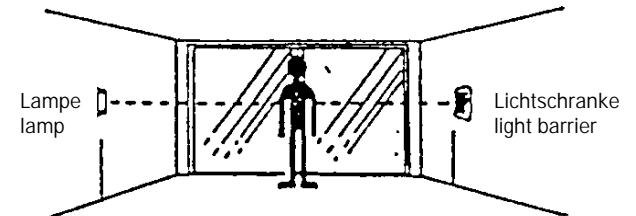
Betriebsspannung Empfänger: 12 Volt=, ca. 10...50 mA

Schaltleistung Relais: max. 1 Ampere / 24 Volt

Reichweite: max. 30 Meter

Abmessungen Sender: ca. 73 x 50 x 27 mm

Abmessungen Empfänger: ca. 73 x 50 x 27 mm



E Descripción de la conmutación: La barrera de luz se compone de un emisor de luz y un receptor de luz que contiene también el relé todo o nada. En estado normal el receptor se ilumina por el emisor. Cuando se interrumpe el rayo de luz, el relé conmuta y se pueden mandar diferentes emisores de señales (lámparas, zumbadores, timbres, etc.).

Por el empleo de luz infrarroja, el rayo de luz es invisible por hombres y tampoco se puede hacer visible por colocar partículas (p.ej. laca). Por consiguiente esta barrera de luz es también adecuada para la vigilancia de zonas aseguradas al oscuridad.

Puesta en servicio: Conectar el emisor y el receptor respectivamente a bloques de alimentación adecuados (los bloques de alimentación no pertenecen al volumen de suministro). Para el suministro de corriente de la barrera de luz, se deben emplear solamente bloques de alimentación de tensión continua con una tensión de salida estabilizada.

Montar ambos aparatos (emisor y receptor) de manera que estén frente a frente y ambos diodos luminosos infrarrojos del emisor estén alineados directamente a la lente (óptica) del receptor. Cuando el emisor radia sobre el receptor, el relé del receptor atrae. Una alineación muy exacta no es absolutamente necesaria en caso de distancias cortas. En caso de distancias más grandes (> 10 m), el emisor y el receptor se deben alinear exactamente uno al otro.

Montar el receptor de manera que la radiación solar no pueda radiar directamente sobre la óptica del receptor.

Vd. puede comprobar la función por interrumpir el rayo de luz infrarroja por un corto momento (p.ej. con la mano). Luego el relé debe conmutar.

Sólo ahora Vd. debería conectar posibles emisores de señales acústicos con la salida de la barrera de luz para evitar ruidos superfluos antes.

Lista de comprobación para la localización de fallas: El relé de la barrera de luz no conmuta aunque cubro el receptor con la mano.

Compruebe en primer lugar si el emisor y receptor se suministran con las tensiones de servicio correctas, un bloque de alimentación no enchufado o un bloque de alimentación conectado mal es un error frecuente (y también un error humano).

Un otro error frecuente en el suministro de corriente es el empleo de bloques de alimentación no estabilizados. Estos son más baratos que los bloques de alimentación estabilizados, pero su tensión de salida siempre depende del corriente de salida (p.ej.: 12 V con 300 mA, con 100 mA la tensión aumenta a 16,5 V). ¡Emplear siempre bloques de alimentación estabilizados!

Si el suministro de corriente correcto es asegurado, compruebe si el emisor se ha alineado correctamente al receptor. Eso es un problema frecuente en caso de distancias grandes (> 10 m). Ensayar de girar el emisor un poco más en la dirección del receptor o desplazar el emisor o el receptor (según el montaje).

La barrera de luz no funciona cada vez. Si cubro el emisor o receptor con la mano, el relé conmuta, pero no conmuta si alguien pasa por la barrera de luz.

En caso de distancias muy cortas entre el emisor y receptor y cuartos muy claros o reflejantes puede pasar que reflexiones muy grandes de los rayos infrarrojos ocurren en el cuarto y el receptor de la barrera de luz no conmuta al interrumpir el rayo de luz. Si en tal caso una persona pasa por entre el emisor y el receptor, los rayos infrarrojos reflejan por muros claros o espejos por delante de la persona y llegan al receptor a pesar de todo. Entonces el receptor no conmuta. En este caso (raro) Vd. puede pegar un tubo negro de aprox. 4 cm de largo con un diámetro interior de 16...20 mm delante de la lente del receptor. El interior del tubo debe ser colorado negro mate. El tubo impide la irradiación de reflexiones laterales y solamente la radiación infrarroja que viene de frente puede llegar al receptor (el tubo no pertenece al volumen de suministro).

Uso previsto: La barrera de luz sirve para vigilar zonas de entrada, p.ej. de tiendas o edificios y de conectar un emisor de señales al entrar en o salir de estas zonas (p.ej. timbre y / o una lámpara al entrar en una tienda).

¡Tener en cuenta las instrucciones de seguridad adjuntadas!

Datos técnicos:

Tensión de servicio emisor: 12 voltios=, aprox. 10 mA

Tensión de servicio receptor: 12 voltios=, aprox. 10...50 mA

Potencia de ruptura del relé: máx. 1 amperio / 24 voltios

Alcance: máx. 30 metros

Medidas emisor: aprox. 73 x 50 x 27 mm

Medidas receptor: aprox. 73 x 50 x 27 mm

F Description du montage: Le barrage photoélectrique se compose d'un émetteur de lumière et d'un récepteur de lumière qui contient aussi le relais tout-ou-rien. En état normal le récepteur est illuminé par l'émetteur. Quand le rayon lumineux est interrompu, le relais commute et on peut commander des postes transmetteur des signaux différents (lampes, vibreurs sonores, sonnettes, etc.).

Par l'emploi de lumière infrarouge, le rayon lumineux est invisible pour l'homme et on ne peut non plus le faire visible par mettre des particules (p.ex. laque). Par conséquent le barrage photoélectrique est aussi bon pour la surveillance des zones assurées dans l'obscurité.

Mise en service: Raccordez l'émetteur et le récepteur respectivement aux blocs d'alimentation convenables (les blocs d'alimentation ne font pas partie du volume de livraison). N'employez que des blocs d'alimentation de tension continue avec une tension de sortie stabilisée pour l'alimentation en courant du barrage photoélectrique.

Il faut monter les deux appareils (émetteur et récepteur) de manière qu'ils soient en face l'un de l'autre et que les deux diodes électroluminescentes à infrarouge de l'émetteur soient dirigées directement vers la lentille (système optique) du récepteur. Quand le émetteur rayonne sur le récepteur, le relais du récepteur excite. En cas des courtes distances, un alignement très exact n'est pas absolument nécessaire. En cas des distances plus grandes (> 10 m), il faut aligner l'émetteur et le récepteur exactement l'un sur l'autre.

Il faut monter le récepteur de manière que le rayonnement de soleil ne puisse pas rayonner directement sur le système optique.

Vous pouvez contrôler la fonction par interrompre le rayon lumineux à infrarouge brièvement (p.ex. avec la main). Ensuite le relais doit commuter.

Seulement maintenant vous devriez raccorder des postes transmetteur des signaux acoustiques éventuels avec la sortie du barrage photoélectrique pour éviter des bruits superflus avant.

Liste de contrôle pour le dépistage des erreurs: Le relais du barrage photoélectrique ne commute pas, bien que je couvre le récepteur avec ma main.

Veillez contrôler premièrement si l'émetteur et le récepteur sont alimentés avec les tensions de service correctes. Un bloc d'alimentation pas fiché ou qui est raccordé faussement est un erreur fréquent (et aussi un erreur humain).

F Un autre erreur très fréquent en l'alimentation en courant est l'emploi des blocs d'alimentation non-stabilisés. Ceux-ci sont moins chers que les blocs d'alimentation stabilisés, mais leurs tension de sortie dépend toujours du courant de sortie (p.ex. 12 V à 300 mA, à 100 mA la tension monte à 16,5 V). Employez toujours des blocs d'alimentation stabilisés!

Si l'alimentation en courant correcte est assurée, contrôlez si l'émetteur est aligné correctement vers le récepteur. Ceci est souvent un problème en cas des distances plus grandes (> 10 m). Essayez de tourner l'émetteur un peu plus dans la direction du récepteur ou déplacez l'émetteur ou bien le récepteur (selon le montage).

Le barrage photoélectrique ne fonctionne pas chaque fois. Quand je couvre l'émetteur ou le récepteur avec la main, le relais commute, mais il ne commute pas quand quelqu'un passe par le barrage photoélectrique.

En cas des distances très courtes entre l'émetteur et le récepteur et dans des pièces très claires, il peut arriver que fortes réflexions des rayons infrarouges apparaissent dans la pièce et que le récepteur du barrage photoélectrique ne connecte pas à l'interruption du rayon lumineux. Si en ce cas une personne passe entre l'émetteur et le récepteur, les rayons infrarouges sont réfléchis par des murs clairs ou miroirs à côté de la personne et arrivent quand même au récepteur. Alors le récepteur ne commute pas. Dans ces circonstances (rares), vous pouvez coller un tuyau noir d'env. 4 cm de largeur et un diamètre intérieur de 16...20 mm devant la lentille du récepteur. Il faut que le tuyau soit coloré noir mat à l'intérieur. Ce tuyau empêche l'irradiation des réflexions latérales et seulement le rayonnement infrarouge qui vient par-devant peut arriver au récepteur (le tuyau ne fait pas partie du volume de livraison).

Emploi conformément aux dispositions:

Le barrage photoélectrique sert à surveiller des zones d'entrée p.ex. des magasins ou bâtiments et de connecter un poste transmetteur des signaux à entrer dans ou quitter ces zones (p.ex. sonnette et / ou une lampe à entrer dans un magasin).

Veillez tenir compte des instructions de sécurité ci-jointes!

Données techniques:

Tension de service émetteur: 12 volts=, env. 10 mA

Tension de service récepteur: 12 volts=, env. 10...50 mA

Puissance de rupture du relais: max. 1 ampère / 24 volts

Rayon d'action: max. 30 mètres

Dimensions émetteur: env. 73 x 50 x 27 mm

Dimensions récepteur: env. 73 x 50 x 27 mm

FIN KytKentäselostus: Valoveräjään kuuluu valolähtin ja valovastaanotin, jossa myös kytkevä rele sijaitsee. Normaalityllä lähtin valaisee vastaanotinta, jos valonsäde katkaistaan, rele vetää ja sen vaihtokoskettimeen voidaan kytkeä erilaisia merkinantolaitteita (lamppuja, summereita, soittokelloja ym.).

Koska käytetään infrapunavaloa, valonsäde on ihmissilmälle näkymätön, eikä sitä saa näkyväksi myös lisäaineilla (esim. hiuskalalla). Täten tämä valoportti soveltuu myös turvattavien alueiden valvontaan pimeällä.

Käyttöönotto: Kytke sekä lähtin että vastaanotin sopiviin verkkolaitteisiin (verkkolaitteet eivät kuulu toimitukseen). Käytä valoveräjän virtälähteenä ainoastaan tasajänniteverkkolaitteita, joiden ulostulojännite on stabiloitu.

Laitteet (lähtin ja vastaanotin) asennetaan niin, että ne sijaitsevat vastakkain ja että lähettimen kaksi infrapuna-valodiodia on suunnattu suoraan vastaanottimen linssiin (optiikka). Lähettimen valon osuessa vastaanottimeen, vastaanottimen rele vetää. Lyhyellä etäisyydellä ei hyvin tarkka suuntaus ole välttämätön. Suuremmalla etäisyydellä (> 10 m) tulee lähtin ja vastaanotin suunnata tarkasti toisiinsa.

Vastaanotin tulee asentaa niin, ettei auringonvalo osu suoraan sen optiikkaan.

Toiminnan voit tarkistaa, katkaisemalla lyhyesti infrapunäsäde (esim. kädellä), tällöin releen tulee kytkeä.

Vasta tämän jälkeen tulee liittää mahdollisia akustisia hälyttimiä valoveräjän ulostuloon, jotta ennenaikaisilta, turhilta hälytyksiltä välttytäisiin.

Vianetsinnän tarkistusluettelo: Valoveräjän rele ei toimi, vaikka peitän vastaanottimen kädellä.

Tarkista ensin, että lähtin ja vastaanotin on kytketty oikeisiin käyttöjännitteisiin, liittämätön tai väärin liitetty verkkolaitte on tavallinen vika (ja myös inhimillinen).

Toinen tavallinen vika jännitteensyötössä on stabiloimattomien verkkolaitteiden käyttö. Ne ovat stabiloituja halvempia, mutta niiden antama jännite riippuu aina ulostulovirrasta kuormasta (esim. 12 V 300 mA virralla, 100 mA virralla jännite nousee arvoon 16,5 V). Käytä aina ainoastaan stabiloituja verkkolaitteita!

Kun olet tarkistanut oikean jännitteensyötön, kannatta tarkistaa, että lähtin on suunnattu oikein vastaanottimeen. Tämä on, etenkin suurilla etäisyyksillä (> 10 m), tavallinen ongelma. Koeta kääntää lähtin tarkemmin vastaanottimen suuntaan tai käännä tahi siirrä joko lähetintä tai vastaanotinta (riippuen asennuksesta).

Valoveräjä ei aina toimi. Jos peitän lähettimen tai vastaanottimen kädellä, rele kytkee, mutta se ei toimi jos joku kulkee valoveräjän läpi.

Jos lähettimen ja vastaanottimen välinen etäisyys on hyvin pieni ja huone on hyvin vaalea tai heijastava, saattaa olla, että infrapunäsäde heijastuu voimakkaasti huoneessa jolloin ei vastaanotin kytke vaikka valosäde katkaistaan. Kun tässä tapauksessa henkilö kulkee lähettimen ja vastaanottimen välistä infrapunäsäde heijastuu vaaleista seinistä tai peileistä henkilön ohi, ja saavuttaa kuitenkin vastaanottimen. Tällöin ei vastaanotin kytke. Näissä (harvinaisissa) tapauksissa voit korjata tilanteen liimaamalla n. 4 cm pitkän ja 16...20 mm halkaisijaltaan olevan mustan putken vastaanottimen linssiin eteen. Putken on oltava matta-musta sisäpinnaltaan. Tämä putki estää sivuttaisten heijastusten osumisen linssiin, ja vain suoraan edestä tuleva infrapunavalo saavuttaa vastaanottimen (putki ei kuulu toimitukseen).

Määräyksenmukainen käyttö: Valoveräjällä voidaan valvoa sisäntuloalueita esim. liikkeissä tai rakennuksissa antamalla signaalin, kun kyseiselle alueelle tullaan tai alue jätetään (esim. soittokello- ja/tai lampumerkinanto kun liikkeeseen tullaan sisään).

On huomioon oheen liitetty turvallisuusohjeet!

Tekniset tiedot:

Lähettimen käyttöjännite: 12 V= (n. 10 mA)

Vastaanottimen käyttöjännite: 12 V= (n. 10...50 mA)

Releen kytkentäkapasiteetti: maks. 1 A / 24 V

Kantomatka: maks. 30 m

Lähettimen mitat: n. 73 x 50 x 27 mm

Vastaanottimen mitat: n. 73 x 50 x 27 mm

Kemo Germany # 16-006 / M116 / V019
http://www.kemo-electronic.de

GB Circuit description:

The light barrier consists of one light transmitter and one light receiver which also contains the switch relay. In a normal state the receiver is illuminated by the transmitter. If the light ray is interrupted, the relay switches over and different signal generators (lamps, buzzers, bells, etc.) may be triggered.

As infrared light is used, the light ray is invisible to man and cannot be made visible either by placing particles (e.g. hairspray). And so this light barrier is also suitable for monitoring secured areas at darkness.

Setting into operation:

Connect the transmitter and receiver to suitable power supplies, respectively (power supplies are not contained in the scope of delivery). Please do only employ DC voltage power supplies with stabilised output voltage as power supply for the light barrier.

Both devices (transmitter and receiver) have to be mounted in such a manner that they face one another and both infrared light-emitting diodes of the transmitter are directly turned towards the lens (optics) of the receiver. If the transmitter radiates on the receiver, the relay of the receiver picks up. In case of short distances, a very exact alignment is not absolutely necessary. In case of larger distances (> 10 m) the transmitter and receiver have to be adjusted exactly to each other.

The receiver should be mounted in such a manner that the solar radiation may not radiate directly on the optics of the receiver.

You may check the function by interrupting the infrared light ray for a moment (e.g. with the hand). After that the relay has to switch over.

Only then you should connect any acoustic signal generators to the output of the light barrier in order to avoid unnecessary noise before.

Check list for troubleshooting:

The relay of the light barrier does not switch over, although I am covering the receiver with my hand.

First of all please check whether the transmitter and receiver are supplied with correct operating voltages. A power supply which has not been plugged in or connected the wrong way is a frequent mistake (and a human mistake, too).

Another frequent fault in the power supply, is the use of non-stabilised power supplies. These are cheaper than stabilised power supplies, but their output voltage always depends on the output current (e.g.: 12 V at 300 mA, at 100 mA the voltage increases to 16.5 V). Do always use stabilised power supplies!

If the correct power supply is ensured, please check whether the transmitter is aligned correctly to the receiver. This is a frequent problem in case of larger distances (> 10 m). Try to turn the transmitter a bit more into the direction of the receiver or shift the transmitter or receiver (depending on the assembly).

The light barrier does not always work. If I cover the transmitter or receiver with my hand, the relay switches over, but not, if someone passes through the light barrier.

In case of very short distances between the transmitter and receiver and in very bright or reflecting rooms, it may happen that very great reflections of the infrared rays occur and the light barrier receiver does not switch when the light ray is interrupted. If in such case a person passes through between the transmitter and receiver, the infrared rays reflect via bright walls or mirrors past the person and still reach the receiver. Then the receiver does not connect. Under such (rare) circumstances, you may stick a black tube which is approx. 4 cm long and has an inside diameter of 16...20 mm in front of the receiver lens. The tube must be coloured matt black on the inside. This tube prevents the radiation of lateral reflections and only infrared radiation that comes from the front may reach the receiver (the tube is not part of the scope of delivery).

Use as directed:

The light barrier serves to monitor entrance areas, e.g. of shops or buildings and to connect a signal generator (e.g. bell and / or lamp when entering a shop) when entering or leaving these areas.

Please observe the enclosed safety instructions!

Technical data:

Operating voltage transmitter: 12 volt=, approx. 10 mA

Operating voltage receiver: 12 volt=, approx. 10...50 mA

Breaking capacity relay: max. 1 ampere / 24 volt

Range: max. 30 meters

Dimensions transmitter: approx. 73 x 50 x 27 mm

Dimensions receiver: approx. 73 x 50 x 27 mm

NL Schema beschrijving:

De lichtstraal bestaat uit een zender en een ontvanger, waarop ook het schakel relais op zit. Het lichtsignaal gaat van zender naar ontvanger, en als deze lichtstraal onderbroken wordt, schakeld deze een relais in, dit relais kan een iets inschakelen zoals een lamp, zoemer, bel etc.

Door gebruik te maken van infrarood, is deze lichtstraal door het menselijk oog niet waar te nemen, ook niet van partikel (bijvoorbeeld haarspray) kan deze lichtstraal zichtbaar gemaakt worden. Daardoor is dit ook goed gebruiken als bewaking in het donker.

Ingebruikname:

Sluit de zender en ontvanger aan de voorgeschreven voeding aan (deze wordt er niet bij geleverd). Gebruik een goed gestabiliseerde net voeding, met de juiste voedingsspanning.

Monteer de zender en ontvanger recht tegenover elkaar, zodat de straal van de zender recht in de lens (optisch) van de ontvanger straald, is dit goed dan schakeld direct het relais in. Bij een korte afstand moeten beide ongeveer recht tegenover elkaar staan, maar wordt de afstands bijvoorbeeld (> 10 m) dan moet dit nauwkeuriger.

De ontvanger moet zo gemonteerd worden dat zonnestralen niet direct op de lens komen.

Om te controleren of alles goed werkt hoeft u alleen met de hand de lichtstraal te onderbreken.

Na deze test kunt u het geschakelde apparaat/bel/zoemer etc. aansluiten.

NL Fout zoek controle lijst:

Het relais van de ontvanger schakeld niet in, ondanks dat ik de hand voor de lens houd.

Als eerste controleren of de voedingsspanning wel goed is (gestabiliseerd!!) en goed aangesloten. Dit is meest gemaakte fout. Bij een niet gestabiliseerde voeding is de spanning veel hoger dan waar deze op ingesteld staat.

Als de voeding goed is, controleer of de zender wel recht tegenover de ontvanger staat, bij grotere afstanden is dit zeer nauwkeurig.

De lichtstraal werkt nog steeds niet, maar van de hand een soort koker/buis en houd deze voor de lichtstraat van de ontvanger, dus niet afdichten, en laat iemand door de lichtstraal heen lopen.

Het kan voorkomen dan bij korte afstand van zender en ontvanger het licht reflecteerd, en zodoende niet goed werkt, daarom de hand als koker.

Mocht dit helpen dan kunt u een koker of buisje voor de ontvanger monteren in plaats van uw hand er voor te houden.

De buis matzwart moet een lengte hebben van ca. 4 cm, en een doorsnede van 16...20 mm en moet voor de lens van de ontvanger gemonteerd worden.

Deze lens (wordt niet standaard er bijgeleverd) en voorkomt instraling.

Toepassings mogelijkheden:

Deze lichtstraal kan toegepast worden, in gebouwen, voor controle van deuren, of in winkels bij de toegangs deur voor een bel.

Lees ook de veiligheids voorschriften.

Technische gegevens:

Voedingsspanning zender: 12 volt=, ca. 10 mA

Voedingsspanning ontvanger: 12 volt=, ca. 10...50 mA

Schakelvermogen relais: max. 1 A / 24 volt

Reikwijdte: max. 30 meter

Afmeting zender: ca. 73 x 50 x 27 mm

Afmeting ontvanger: ca. 73 x 50 x 27 mm

P Descrição do circuito:

A barreira luminosa é composta de um emissor luminoso e um receptor luminoso, que também contem o relé de circuito. Em estado normal é o receptor iluminado por o emissor quando o raio luminoso é interrompido liga. O relé e podem ser dirigidos diferentes emissores de sinais (lâmpadas, zumbidos campainhas etc.).

Através do uso de luz infravermelha é o raio luminoso para pessoas invível e não pode através do produzir de partículas (por exp. laca para cabelo) tornar-se visível. Esta barreira luminosa é adequada também para vigilância segura em zonas de escuridão.

Colocação em funcionamento:

Ligar o emissor e o receptor a um adequado equipamento de alimentação (equipamento de alimentação não incluído ao fornecimento). Por favor usar como abastecimento de corrente da barreira luminosa só equipamento de alimentação de tensão contínua com uma estabilizada tensão de saída.

Os dois aparelhos (emissor e receptor) são montados de modo que estejam situados em frente um do outro e os dois diodos infravermelhos do emissor estejam dirigidos directamente à lente (óptica) do receptor. Quando o receptor brilha no sensor puxa este o relé do receptor. Em pequena distância não é necessário um muito certo ajuste. Em distâncias maiores (> 10 m) devem o sensor e o receptor ser ajustados um ao outro.

O receptor deve ser montado de maneira que a radiação solar não brilhe directamente na óptica do receptor.

As funções podem ser controladas através do interromper por pouco tempo o infravermelho raio luminoso (por exp. com a mão) depois deve o relé ligar.

Só agora deve ligar o acústico emissor de sinais com a saída da barreira luminosa para evitar desnecessário barulho.

Lista de instruções para localizar defeitos:

O relé da barreira luminosa não liga, apesar de eu tapar com a mão o receptor.

Primeiro controlar se o emissor e o receptor e o abastecimento com a certa tensão de corrente, um não intrudizado ou falso ligado equipamento de alimentação são frequentes erros (mas também humanos).

Um outro frequente erro no abastecimento de corrente é o de instabilizados equipamentos de alimentação. Estes são mais baratos que os estabilizados, mas a sua tensão de saída é sempre dependente da corrente de saída (por exp.: 12 V em 300 mA, em 100 mA sobe a tensão a 16,5 V). Usar sempre um estabilizado equipamento de alimentação!

É a alimentação de tensão garantida, então deve controlar por favor se o emissor está ajustado ao receptor. Isto é em grandes distâncias (> 10 m) um frequente problema. Experimentar se o sensor se pode voltar mais na direção do receptor ou deslocar o sensor ou seja o receptor (conforme a montagem).

A barreira luminosa não funciona sempre. Tapo eu o emissor ou o receptor com a mão desliga o relé, quando alguém passa então entre a barreira luminosa não funciona o relé.

Em distâncias muito curtas entre o emissor e o receptor e em lugares muito claros ou reflectores pode acontecer que grandes reflexões do raio infravermelho possam aparecer, e o receptor barreira luminosa em interrupção do raio luminoso não ligue. Quando num caso semelhante uma pessoa passar entre o emissor eo receptor reflectam os raios infravermelhos sobre as claras paredes ou espelhos e passe ao lado da pessoa e alcançar além disso o receptor. O receptor não liga. Nestas situações (raras) pode-se ajudar, pode colocar um tubo preto de ca. 4 cm de comprimento e um diâmetro interno de 16...20 mm de frente da lente do receptor. O tubo deve por dentro ser tingido de preto mate. Este tubo evita a radiação de reflexões laterais e só o raio infravermelho que vem de frente pode alcançar o receptor (o tubo não pertence ao fornecimento).

Kemo Germany # 16-006 / M116 / V019

<http://www.kemo-electronic.de>

D / Wichtig: Bitte beachten Sie die extra beiliegenden "Allgemeingültigen Hinweise" in der Drucksache Nr. M1002. Diese enthält wichtige Hinweise der Inbetriebnahme und den wichtigen Sicherheitshinweisen! Diese Drucksache ist Bestandteil der Beschreibung und muss vor dem Aufbau sorgfältig gelesen werden.

E / Importante: Observar las "Indicaciones generales" en el impreso no. M1002 que se incluyen además. ¡Elas contienen informaciones importantes la puesta en servicio y las instrucciones de seguridad importantes! Este impreso es una parte integrante de la descripción y se debe leer con esmero antes del montaje!

F / Important: Veuillez observer les « Renseignements généraux » dans l'imprimé no. M1002 ci-inclus. Ceci contient des informations importantes la mise en marche et les indications de sécurité importantes! Cet imprimé est un élément défini de la description et il faut le lire attentivement avant l'ensemble!

FIN / Tärkeää: Ota huomioon erillisenä liitteenä olevat "Yleispätevät ohjeet" painotuotteessa nro M1002. Nämä ohjeet sisältävät tärkeitä tietoja käyttöönotosta ja tärkeitä turvaohjeet! Tämä painotuote kuuluu rakennussarjan ohjeeseen ja se tulee lukea huolellisesti ennen sarjan kokoamista!

GB / Important: Please pay attention to the "General Information" in the printed matter no. M1002 attached in addition. This contains important information starting and the important safety instructions! This printed matter is part of the product description and must be read carefully before assembling!

NL / Belangrijk: Belangrijk is de extra bijlage van "Algemene toepassing" onder nr. M1002. Deze geeft belangrijke tips voor het monteren het ingebruik nemen en de veiligheids voorschriften. Deze pagina is een onderdeel van de beschrijving en moet voor het bouwen zorgvuldig gelezen worden.

P / Importante: Por favor tomar atenção com o extra "Indicações gerais válidas" o junto impresso M1002. Este contém importantes indicações a colocação em funcionamento e importantes indicações de segurança! Este impreso é um elemento da descrição que deve cuidadosamente ler antes da montagem!

RUS / Важное примечание: Пожалуйста обратите внимание на отдельно приложенные «Общедействующие инструкции» в описании Но. M1002. Это описание содержит важные инструкции введения в эксплуатацию, и важные замечания по безопасности. Этот документ является основной частью описания по монтажу и должен быть тщательно прочитан до начала работы!

P Usa conforme as disposições legais:

A barreira luminosa serve para entrada de área por exp.: de comércio ou edifícios para monitoração ao entrar ou deixar estas localidades, liga um emissor de sinais (por exp. campainha ou lâmpada ao entrar num comércio).

Por favor tome atenção na junta indicação de segurança.

Dados técnicos:

Tensão serviço do emissor: 12 V=, ca. 10 mA

Tensão de serviço do receptor: 12 V=, ca. 10...50 mA

Capacidade de ruptura do relé: máx 1 ampère / 24 voltes

Raio de alcance: máx. 30 metros

Medida do emissor: ca. 73 x 50 x 27 mm

Medida do receptor: ca. 73 x 50 x 27 mm

RUS Описание схемы:

Инфракрасный шлагбаум состоит из светопередатчика и светоприемника на котором расположено переключающее реле. В нормальном состоянии приемник освещается инфракрасным лучом, при разрыве луча, реле автоматически переключается и таким образом вы можете управлять различными сигнальными датчиками (лампы или звонки и т.п.).

Инфракрасный луч света является для человека невидимым даже при попадании на него микроскопических частиц-корпускул (напр. лак для волос). Поэтому возможно применение инфракрасного шлагбаума для охраны объектов даже в темное время суток.

Пуск в рабочий режим:

Подключите передатчик и приемник к соответствующему источнику питания (источники питания к поставке не прикладываются). Для питания инфракрасного шлагбаума используйте только источники питания с постоянным стабилизированным напряжением.

Монтаж обоих приборов (передатчика и приемника) должен быть сделан таким образом, чтобы приборы находились друг против друга и оба инфракрасных светодиода передатчика были направлены точно на линзу (оптику) приемника. Если луч передатчика попадает на приемник, контакты реле замкнуты. При небольшом расстоянии между передатчиком и приемником точное направление луча не является необходимым. Чем больше расстояние между приборами (> 10 м), тем точнее должно быть направление инфракрасного луча на приемник.

При установке приемника избегайте прямого попадания солнечного света на его оптику.

Чтобы проверить работу прибора достаточно прервать луч (напр. рукой), после этого реле должно переключиться.

Во избежание лишнего шума, звонок следует подключить только после проверки прибора.

Список ошибок:

Реле инфракрасного шлагбаума не включается, хотя я приемник заслонил своей рукой.

В первую очередь проверьте пожалуйста рабочее напряжение питания для передатчика и приемника. Очень распространенной ошибкой является не подключенный к сети или неправильно подключенный к прибору источник питания. Следующей грубой ошибкой является применение не стабилизированного сетевого источника питания. Такие источники питания дешевле чем стабилизированные, но у них выходное напряжение зависит от потребляемого тока (напр.: 12 Вольт при 300 мА, а при 100 мА напряжение достигает 16,5 Вольт). Применяйте всегда стабилизированный сетевой источник питания!

Если стабилизированный источника питания правильно подключен к прибору, то проверьте расположение передатчика и приемника. Это является проблемой прежде всего при больших расстояниях (> 10 м). В таком случае попробуйте передатчик настроить точнее на приемник, или найдите лучшее место для приемника (в зависимости от монтажа).

Инфракрасный шлагбаум работает не всегда. Когда я заслоняю передатчик или приемник рукой, переключается реле, а если кто-нибудь проходит через шлагбаум, то реле не переключается.

Если расстояние между передатчиком и приемником очень короткое, и в помещении очень много света или в зеркал, то может получиться так, что отраженный инфракрасный луч попадает на приемник со стороны и поэтому при прерывании прямого инфракрасного луча шлагбаум не срабатывает. В таком случае вам необходимо перед приемником установить черную трубку длиной приблизительно 4 см с внутренним диаметром 16...20 мм. Трубка должна быть внутри матового цвета. Данная трубка препятствует попаданию отраженного инфракрасного света на приемник, и теперь только прямой луч может управлять приемником (трубка не входит в состав поставки).

Инструкция по применению:

Инфракрасный шлагбаум применяется для контроля входов и выходов в различных помещениях напр: магазинах или зданий. При входе или выходе человека из контролируемого места, включается сигнал (напр. звонок и/или лампа).

Пожалуйста обратите внимание на приложенную инструкцию по безопасности!

Технические данные:

Рабочее напряжение передатчика: 12 Вольт=, приблизительно 10 мА

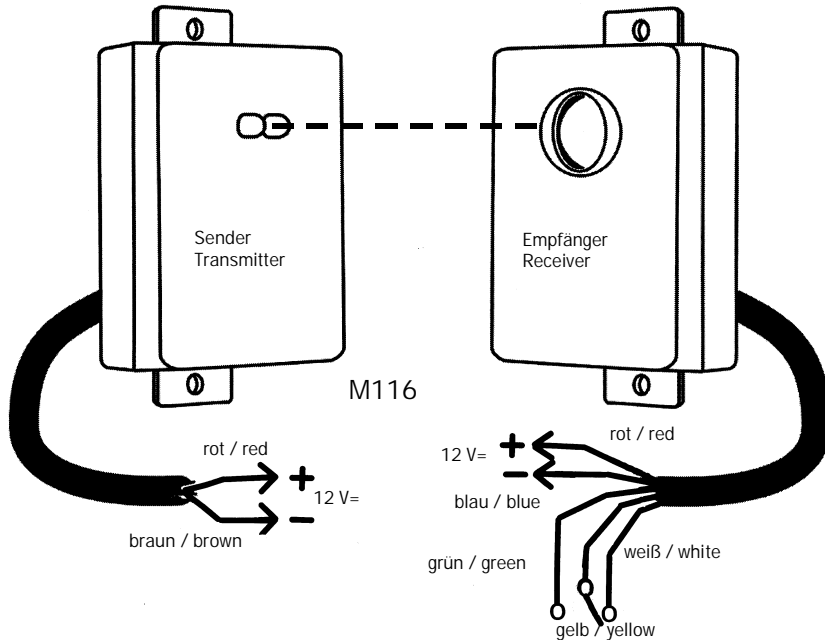
Рабочее напряжение приемника: 12 Вольт=, приблизительно 10...50 мА

Максимальная нагрузка реле: макс. 1 Ампер / 24 Вольт

Дальность действия: макс. 30 метров

Габариты передатчика: приблизительно 73 x 50 x 27 мм

Габариты приемника: приблизительно 73 x 50 x 27 мм



Kemo Germany # 16-006 / M116 / V019
<http://www.kemo-electronic.de>